
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 4.

Ministeriella noter, växlade med Lithauen angående handelsförbindelserna. Kovno den 17 februari 1924.

a.

Svenske ministern i Kovno till lithauiske utrikesministern.

Kovno le 17 février 1924.

(Översättning.)

Kovno den 17 februari 1924.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que, nos deux Gouvernements, étant également animés du désir de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre la Suède et la Lithuanie, le Gouvernement suédois a résolu d'accorder aux ressortissants lithuaniens, ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie de la Lithuanie, sous réserve de réciprocité les avantages et facilités énoncés ci-dessous.

1) Les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de la Lithuanie jouiront en Suède sans aucune réserve, pour tout ce qui concerne le commerce, des mêmes avantages que les ressortissants et les marchandises de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué pour

Herr Minister,

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att med hänsyn till våra respektive regeringars önskan att på allt sätt främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan Sverige och Lithauen, svenska regeringen beslutat under förutsättning av reciprocitet, tillerkänna lithauiska undersåtar, ävensom lithauiska naturalster och tillverkningar de förmåner och lättnader, som här nedan angivas.

1) Lithauiska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Sverige, i allt som rör handel, utan något villkor åtnjuta samma förmåner som mest gynnad nationers undersåtar och varor. Denna behandling skall tillämpas i allt vad angår utövande av handel, sjöfart och industri, rätt att för-

tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, de droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, les réquisitions pour des objets d'intérêt militaire ou public, les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit, et l'application de ces prohibitions, les droits d'accise et de consommation, d'importation et d'exportation et les formalités douanières.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de la Suède de refuser aux nationaux de la Lithuanie dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt, soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public, ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2) Les navires lithuaniens et leurs cargaisons seront traités en Suède sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

3) La Suède s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux et wagons à destination ou en provenance de la Lithuanie.

Des exceptions à ces stipulations pourront avoir lieu dans les cas suivants:

a) Dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre;

värva och besitta fast och lös egendom samt att däröver förfoga, skatter och andra avgifter av vad slag det vara må, rekvisitioner för militärt eller allmänt ändamål, införsel-, utförsel- och transiteringsförbud samt tillämpningen av dessa förbud, accis- eller konsumtionsavgifter, införsel- och utförselavgifter samt tullformaliteter.

Genom denna bestämmelse skall ingen inskränkning äga rum i Sveriges rätt att vare sig på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller i synnerhet med hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet i särskilda fall förvägra lithauiska undersåtar rätt till uppehåll i landet.

2) Lithauiska fartyg och deras last skola i Sverige behandlas på enahanda sätt som mest gynnad nation tillhörande fartyg och dessas last.

Undantagen från denna bestämmelse är rätten att bedriva kustfart.

3) Sverige förpliktar sig att medgiva transiteringsfrihet genom sitt område för varor, fartyg, båtar och järnvägsvagnar på väg från eller till Lithauen.

Undantag från dessa stadganden kunna äga rum i följande fall:

a) i fråga om krigsförnödenheter under utomordentliga omständigheter;

b) Pour des raisons de sûreté publique;

c) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer, les dites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

4) La Lithuanie ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations qui précèdent les faveurs spéciales accordées, ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

La Lithuanie ne pourra non plus exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui par des raisons locales seraient accordées à des Etats limitrophes.

5) Le présent arrangement deviendra applicable depuis le jour de la signature de la présente note et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour Vous renouveler, l'assurance de ma très haute considération.

UNDÉN.

b) med hänsyn till den allmänna säkerheten;

c) med hänsyn till sundhets-, polisväsendet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter.

De transiterade varorna skola icke vara underkastade någon som helst transiteringsavgift.

På järnvägarna skola ifrågasvarande varor och järnvägsvagnar, vad angår expedition och befodringsavgifter, åtnjuta nationell, respektive mest gynnad nations behandling.

4) Från lithauisk sida skall icke på grund av ovanstående bestämmelser anspråk kunna göras på de särskilda förmåner, som Sverige medgivit eller kommer att medgiva Danmark eller Norge eller båda dessa länder, så länge icke samma förmån medgivits någon annan stat.

Lithauen skall icke heller kunna fordra de förmåner rörande gränshandel, trafik och samfärdsel, vilka på grund av lokala skäl kunna hava medgivits angränsande stater.

5) Denna överenskommelseskall tillämpas från dagen för undertecknandet av denna skrivelse och skall förbliva i kraft intill utgången av tre månader från den dag, då uppsägning därav skett.

Mottag, etc.

UNDÉN.

b.

Lithauiske utrikesministern till svenske ministern i Kovno.

Kaunas le 17 février 1924.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire connaître que nos deux Gouvernements, étant également animés du désir de favoriser de toute manière le développement des relations commerciales entre la Lithuanie et la Suède, le Gouvernement Lithuanien a résolu d'accorder aux ressortissants suédois ainsi qu'aux produits du sol et de l'industrie de la Suède, sous réserve de réciprocité, les avantages et facilités énoncés ci-dessous.

1) Les nationaux et les produits du sol et de l'industrie de la Suède jouiront en Lithuanie sans aucune réserve, pour tout ce qui concerne le commerce, des mêmes avantages que les ressortissants et les marchandises de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera appliqué pour tout ce qui concerne l'exercice du commerce, de la navigation et de l'industrie, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, les réquisitions pour des objets d'intérêt militaire ou public, les prohibitions d'importation, d'exportation ou de transit, et l'application de ces prohibitions, les droits d'accise et de consommation, d'importation et les formalités douanières.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de la Lithuanie de refuser aux nationaux de la Suède

(Översättning.)

Kovno den 17 februari 1924.

Herr Minister,

Jag har äran meddela, att med hänsyn till våra respektive regeringars önskan att på allt sätt främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan Lithauen och Sverige, lithauiska regeringen beslutat, under förutsättning av reciprocitet, tillerkänna svenska undersåtar, ävensom svenska naturalster och tillverkningar de förmåner och lättnader, som här nedan angivas.

1) Svenska undersåtar, naturalster och tillverkningar skola i Lithauen, i allt som rör handel, utan något villkor åtnjuta samma förmåner som mest gynnad nationens undersåtar och varor. Denna behandling skall tillämpas i allt vad angår utövande av handel, sjöfart och industri, rätt att förvärva och besitta fast och lös egendom samt att däröver förfoga, skatter och andra avgifter av vad slag det vara må, rekvisitioner för militärt eller allmänt ändamål, införsel-, utförsel- och transiteringsförbud samt tillämpningen av dessa förbud, acciseller konsumtionsavgifter, införselavgifter samt tullformaliteter.

Genom denna bestämmelse skall ingen inskränkning äga rum i Lithauens rätt att vare sig på

dans certains cas, en raison d'une sentence judiciaire ou dans l'intérêt soit de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit de l'ordre public, ou encore pour des motifs de prévoyance sociale et notamment d'assistance publique, de police sanitaire ou de police des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

2) Les navires suédois et leurs cargaisons seront traités en Lithuanie sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

3) La Lithuanie s'engage à accorder le libre transit à travers son territoire aux marchandises, navires, bateaux et wagons à destination ou en provenance de la Suède.

Des exceptions à ces stipulations pourront avoir lieu dans les cas suivants:

a) Dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre;

b) Pour des raisons de sûreté publique;

c) Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun droit quelconque de transit.

Sur les chemins de fer, les dites marchandises et wagons jouiront en ce qui concerne l'expédition et les frais de transport du traitement appliqué aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

4) La Suède ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations qui précèdent les faveurs

grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller i synnerhet med hänsyn till fattig-, sundhets- och sedlighetspolisväsendet i särskilda fall förvägra svenska undersåtar rätt till uppehåll i landet.

2) Svenska fartyg och deras last skola i Lithauen behandlas på enahanda sätt som mest gynnad nation tillhörande fartyg och dessas last.

Undantagen från denna bestämmelse är rätten att bedriva kustfart.

3) Lithauen förpliktar sig att medgiva transiteringsfrihet genom sitt område för personer, varor, fartyg, båtar och järnvägsvagnar på väg från eller till Sverige.

Undantag från dessa stadganden kunna äga rum i följande fall:

a) i fråga om krigsförnödenheter under utomordentliga omständigheter;

b) med hänsyn till den allmänna säkerheten;

c) med hänsyn till sundhetspolisväsendet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter.

De transiterade varorna skola icke vare underkastade någon som helst transiteringsavgift.

På järnvägarna skola ifrågasvarande personer, varor och järnvägsvagnar, vad angår expedition och befodringsavgifter, åtnjuta nationell, respektive mest gynnad nations behandling.

4) Från svensk sida skall icke på grund av ovanstående bestämmelser anspråk kunna göras på

spéciales accordées ou qui pour-
ront être accordées par la Lithua-
nie à la Finlande, l'Esthonie et
la Lettonie, aussi longtemps que
les mêmes faveurs n'auront pas
été accordées à un autre Etat.

La Suède ne pourra non plus
exiger les faveurs relatives au
commerce, au trafic et aux com-
munications de frontière qui par
des raisons locales seraient accor-
dées à des Etats limitrophes.

5) Le présent arrangement de-
viendra applicable depuis le
jour de la signature de la pré-
sente note et restera en vigueur
jusqu'à l'expiration d'un délai
de trois mois à dater du jour de
la dénonciation.

Je saisis cette occasion pour
Vous renouveler, Monsieur le
Ministre, l'assurance de ma très
haute considération.

GALVANAUSKAS
Président des conseil
Minister des affaires étrangères.

förmån, som Lithauen medgivit
eller kommer att medgiva Fin-
land, Estland och Lettland, så
länge icke samma förmån med-
givits någon annan stat.

Sverige skall icke heller kunna
fordra de förmåner rörande gräns-
handel, -trafik och -sambuds-
handel, vilken på grund av lokala skäl
kunna hava medgivits angrän-
sande stater.

5) Denna överenskommelse skall
tillämpas från dagen för under-
tecknandet av denna skrivelse
och skall förbli i kraft intill
utgången av tre månader från
den dag, då uppsägning därav
skett.

Mottag, etc.

GALVANAUSKAS
Konseljpresident
Utrikesminister.

Utkom av trycket den 23 april 1924.